PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos no Literarios

Grp Clases Teóricas Prácticas de Traducción .

CURSO 2020-21

Datos básicos de la asignatura	
Titulación:	Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2013
Curso implantación:	2019-20
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos no Literarios
Código asigantura:	2380055
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	5
Periodo impartición:	Primer cuatrimestre
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

PACHECO CABALLERO MARIA JESUS

Profesorado

Profesorado del grupo principal:

PACHECO CABALLERO MARIA JESUS

VELA AMENEIROS NATALIA

Objetivos y competencias

OBJETIVOS:

Adquisición, por parte de los alumnos, de los conocimientos, técnicas y destrezas necesarios para el desarrollo de una competencia traductora entre el francés y el español. Este objetivo fundamental se desglosa en los siguientes objetivos parciales:

Comprensión de los postulados lingüísticos que fundamentan la operación traductora.

Desarrollo de la competencia lingüística y comunicativa en francés, incluida la familiarización con los principales aspectos contrastivos entre el francés y el español (grafemáticos, léxicosemánticos, morfosintácticos, estilísticos y socioculturales).

Desarrollo de competencias de análisis e interpretación de textos francófonos no literarios de índole diversa con vistas a su posterior traducción al español.

Desarrollo de técnicas y estrategias de restitución del sentido en el texto de llegada.

Asimilación de los procedimientos de revisión y valoración del resultado de la traducción.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

Competencia traductora, que, habida cuenta del carácter interpretativo-comunicativo del acto traductor, requiere:

Competencia comunicativa en francés y en español (comprensión de la lengua de partida, producción en la lengua de llegada).

Competencia extralingüística (conocimientos teóricos sobre traducción, biculturales, enciclopédicos y temáticos).

Competencia de transferencia o traslatoria.

Competencia instrumental y profesional (manejo de fuentes de documentación, herramientas del traductor, nuevas tecnologías y funcionamiento del mercado laboral).

Competencia estratégica (capacidad de resolver los problemas planteados durante el proceso traductor).

Competencias genéricas:

Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de razonamiento crítico. Capacidad de rigor metodológico. Capacidad de documentación autónoma y de selección y manejo de la información. Habilidades para recuperar y analizar información desde diferentes fuentes. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua francesa. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española. Capacidad de realizar labores de mediación cultural. Capacidad de trabajar en equipo. Capacidad de organizar y planificar. Conocimientos generales básicos. Solidez en los conocimientos básicos de la profesión. Habilidades elementales en informática. Resolución de problemas. Toma de decisiones Capacidad de crítica y autocrítica. Habilidades en las relaciones interpersonales. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aplicar la teoría a la práctica Capacidad de aprender. Capacidad de generar nuevas ideas. Comprensión de culturas y costumbres de otros países. Habilidad para trabajar de forma autónoma. Inquietud por la calidad.

Contenidos o bloques temáticos

Pese a figurar en forma de temas, los contenidos de esta asignatura no constituyen en modo alguno una secuencia de enseñanzas teóricas. Los puntos relacionados a continuación son fundamentalmente etapas en la adquisición de las distintas subcompetencias en las que se desglosa la competencia traductora. Como tales, se impartirán en el contexto de sesiones eminentemente prácticas en las que la reflexión metodológica avanza al mismo tiempo que la preparación, la producción, la comparación y el análisis de traducciones de textos diversos.

Unidad 1. ¿Qué es traducir? ¿Qué hace el traductor profesional?

Unidad 2. Revisión de conceptos teóricos y de nociones traductológicas básicas.

Unidad 3. Clasificación de la traducción.

Unidad 4. La comprensión e interpretación de la carga semántico-pragmática del texto.

Unidad 5. El proceso de restitución del sentido.

Unidad 6. Procedimientos de revisión

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

Puesto que las clases de traducción presentan un carácter esencialmente práctico, la impartición de las distintas unidades se llevará a cabo a través de las traducciones que realizaremos en clase sin seguir un orden secuencial. La adquisición de las bases teóricas del proceso traductor y de las competencias requeridas en cada una de las fases de dicho proceso se realizará a través de la práctica traductora francés-español (traducción directa), siempre enfocada al aprendizaje de la traducción profesional de textos no literarios.

Se privilegiará la traducción de textos no especializados, sin por ello excluir la traducción de un pequeño número de textos marcados por su inserción en determinados géneros y ámbitos socioprofesionales. Los textos sobre los que versarán las prácticas dirigidas de traducción no literaria serán esencialmente:

- Textos periodísticos (noticias, crónicas, entrevistas, editoriales, artículos de opinión, periodismo especializado, reseñas, blogs, etc.) y sociopolíticos (manifiestos, campañas de opinión, panfletos, etc.).

-Textos promocionales, en especial los relacionados con la industria turística y hostelera (folletos, catálogos, guías turísticas, menús, cartas de vinos, etc,) y con el transporte de viajeros.

-Textos pedagógicos, manuales de instrucciones y recetas de cocina.

-Textos de tipo jurídico, económico y administrativo (normativas, documentos oficiales, correspondencia comercial, etc.), con especial atención las inequivalencias e interferencias más comunes en la traducción jurídico-administrativa francés-español.

-Textos científico-técnicos, tecnológicos y divulgativos (informes técnicos, recomendaciones sanitarias, libros de autoayuda, prospectos de medicamentos, etc.)

Sesiones de traducción autónoma: práctica, individual o por parejas, de las habilidades y estrategias incorporadas en las sesiones grupales a través de la exposición de una traducción.

Sesiones de traducción en equipo dirigidas por la profesora: desarrollo de habilidades y estrategias de traducción, confrontación de las interpretaciones, puesta en común de las dificultades encontradas, soluciones a dichas dificultades.

METODOLOGÍA ESPECÍFICA DERIVADA DE LA SITUACIÓN EXCEPCIONAL CAUSADA POR EL COVID-19:

ESCENARIO A (Semi-presencial)

En el caso del escenario A, las clases se impartirán de forma presencial por parte del profesor. En caso de que la situación sanitaria no permita que todos los estudiantes puedan asistir presencialmente de forma simultánea a clase, se arbitrarán los medios para que los estudiantes puedan seguir las clases.

ESCENARIO B (no presencial)

En el caso B, todas las clases se impartirán por medios telemáticos.

Actividades formativas y horas lectivas		
Actividad	Créditos	Horas
A Clases Teóricas	1	10
C Clases Prácticas en aula	5	50

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases teórico prácticas

Planteamiento de los contenidos teóricos y reflexión sobre los mismos. Aplicación de los conocimientos impartidos a la preparación de traducciones.

Clases prácticas

Preparación, producción, comparación y análisis de traducciones. Actividades dirigidas.

Seminarios y talleres

Espacio de reflexión y discusión.

Sistemas y criterios de evaluación y calificación
Evaluación continua
Exámenes, parciales o finales

Criterios de calificación del grupo

La evaluación podrá realizarse mediante dos modalidades: continua o final. El alumno deberá elegir una de las dos modalidades.

EVALUACIÓN CONTINUA:

La evaluación continua consta de dos exámenes parciales escritos que se realizarán a finales de noviembre y al final del cuatrimestre. Se entiende que el estudiante que no se presente al primer examen opta por la evaluación final.

Por otra parte, se podrá tener en cuenta, hasta un 10%, la participación activa y provechosa en el desarrollo de las actividades de clase, que servirán como valor de ponderación sobre la calificación final.

Además del dominio del contenido y de la competencia lingüística (ortografía, sintaxis, morfología, léxico y puntuación), se valorará la presentación formal.

EXAMEN FINAL

Los alumnos que prefieran renunciar a la evaluación por curso o continua o que no hayan podido aprobar la asignatura por el procedimiento descrito, podrán presentarse al examen final de la asignatura, que consistirá en la traducción de un texto perteneciente a alguno de los géneros y ámbitos socioprofesionales trabajados en clase. Para la realización de dicha traducción, se autoriza el uso de diccionarios, gramáticas, apuntes y, en general, todo tipo de herramientas en soporte papel. No se autorizará ningún medio electrónico (teléfonos, tabletas, ordenadores, etc.), salvo en el caso de que el examen no pueda ser presencial.

En caso de optar por el examen final, la evaluación sólo tendrá en cuenta la competencia traductora demostrada en esta prueba.

PLAN DE CONTINGENCIA PARA EL CURSO 2020/21

METODOLOGÍA ESPECÍFICA DERIVADA DE LA SITUACIÓN EXCEPCIONAL CAUSADA POR EL COVID-19:

ESCENARIO A (Semi-presencial)

En el caso del escenario A, los exámenes de evaluación se realizarán de forma presencial, siempre que la situación sanitaria lo permita.

ESCENARIO B (no presencial)

En el caso del escenario B, los exámenes se realizarán por medios telemáticos.

Horarios del grupo del proyecto docente
http://filologia.us.es/horarios-de-clase/

Calendario de exámenes
http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS
Vocal: ESTEFANIA MARCETEAU CABALLERO
Secretario: ELENA PUERTA MORENO
Suplente 1: MANUEL BRUÑA CUEVAS
Suplente 2: ELENA CARMONA YANES
Suplente 3: BERNADETTE DIOUF DIENE

Bibliografía recomendada

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

Grand Dictionnaire Larousse espagnol-français / français-espagnol
Autores: AA.VV.
Edición: 2012
Publicación: París: Éditions Larousse
ISBN: 978-2321000426

Le Nouveau Petit Robert de la langue française
Autores: REY-DEVOBE, Josette y Alain REY (texte remanié et amplifié sous la direction de)
Edición: 2012
Publicación: París: Le Robert
ISBN: 978-2321000426

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960) /
Autores: ATILF / CNRS - Nancy Université
Edición: 1996
Publicación: París: CNRS (16 vols) [Versión en línea en: http://atilf.atilf.fr/tlf.htm].
ISBN: 9789027224231

Diccionario de usos y dudas del español actual
Autores: MARTÍNEZ DE SOUSA, José
Edición: 1996
Publicación: Barcelona: Biblograf
ISBN: 9789027224231

Diccionario de uso del español
Autores: MOLINER, María
Edición: 1991
Publicación: Madrid: Gredos (2 vols)
ISBN: 9789027224231

Diccionario de la lengua española
Autores: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA
Edición: 2014
Publicación: Madrid: Espasa (Versión en línea en: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/d rae)
ISBN: 9789027224231

Diccionario Panhispánico de dudas
Autores: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA
Edición: 2005
Publicación: Madrid: Santillana [Versión en línea en: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/d pd]
ISBN: 9789027224231

Dictionnaire culturel en langue française
Autores: REY, Alain
Edición: 2005
Publicación: París: Le Robert (4 vols)
ISBN: 9789027224231

Diccionario del español actual
Autores: SECO Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS
Edición: 2006
Publicación: Madrid: Santillana
ISBN: 9789027224231

Diccionario fraseológico documentado del español actual
Autores: SECO Manuel, Olivia de ANDRÉS y Gabino RAMOS
Edición: 2006
Publicación: Madrid: Santillana

ISBN: 9789027224231

Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española
Autores: SECO, Manuel
Edición: 2004
Publicación: Madrid: Espasa Libros S.L.U
ISBN: 9789027224231

Diccionario ideológico de la lengua española. De la idea a la palabra, de la palabra a la idea
Autores: CASARES, Julio
Edición: 1992
Publicación: Gustavo Gili
ISBN: 9789027224231

Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española
Autores: SEVILLA Julia y Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA
Edición: 2004
Publicación: Madrid: Gredos
ISBN: 9789027224231

Libro de estilo urgente
Autores: Agencia EFE
Edición: 2011
Publicación: Galaxia Gutenberg [Versión electrónica parcial en: http://www.fundeu.es]
ISBN: 9789027224231

Hacia una lingüística contrastiva francés-español.
Autores: ALLOA, Hugo y Silvia Miranda de TORRES
Edición: 2005
Publicación: Córdoba, Comunicarte Editorial
ISBN: 9789027224231

Exercices du thème grammatical espagnol
Autores: BARO-VANELLY, Marie-Thérèse
Edición: 2004
Publicación: París: PUF
ISBN: 9789027224231

Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios
Autores: BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel
Edición: 2005
Publicación: Granada: Comares
ISBN: 9789027224231

Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios
Autores: BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel
Edición: 2006
Publicación: Granada: Comares
ISBN: 9789027224231

Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios
Autores: BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel
Edición: 2007
Publicación: Granada: Comares
ISBN: 9789027224231

Nueva gramática de la lengua española
Autores: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS AMERICANAS
Edición: 2009
Publicación: Madrid: Espasa Libros, S.L.U. (2 vols)
ISBN: 9789027224231

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA:

Teoría y práctica de la traducción
Autores: GARCÍA YEBRA, Valentín
Edición: 1982
Publicación: Madrid: Gredos
ISBN: 9789027224231

Traducción y traductología : introducción a la traductología
Autores: HURTADO ALBIR, Amparo
Edición: 2010
Publicación: Madrid: Cátedra

ISBN: 9789027224231

Manual de traducción. Francés/Castellano
Autores: TRICÁS PECKLER, Mercedes
Edición: 1995
Publicación: Barcelona: Gedisa
ISBN: 9789027224231

La traducción del texto periodístico
Autores: CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y Grupo IRIS
Edición: 1996
Publicación: Alicante: Club Universitario
ISBN: 9789027224231

La traducción periodística
Autores: CORTÉS ZABORRAS Mª del Carmen y María José HERNÁNDEZ GUERRERO (coord.)
Edición: 2005
Publicación: Cuenca : Ediciones Universidad de Castilla-La Mancha/Grupo de Investigación Traductología
ISBN: 9789027224231

Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminolog
Autores: DELISLE Jean, Hannelore LEE-JAHNKE y Monique C. CORMIER (eds.)
Edición: 1999
Publicación: Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Company
ISBN: 9789027224231

Manual de documentación y terminología para la traducción especializada
Autores: GONZALO GARCÍA, Consuelo y Valentí GARCÍA YEBRA
Edición: 2004
Publicación: Madrid: Arco/Libros
ISBN: 8497562747

Guía de la traducción general francés / castellano
Autores: IBEAS, Juan
Edición: 2009
Publicación: Universidad del País Vasco

ISBN: 8497562747

Traducir : initiation à la pratique de la traduction
Autores: RAJAUD, Virginie y Mireille BRUNETTI
Edición: 2005
Publicación: París: A. Colin
ISBN: 8497562747

Estudios de traducción francés-español
Autores: YLLERA, Alicia y Mª Rosario OZAETA
Edición: 2002
Publicación: Madrid: UNED
ISBN: 8497562747

La traduction juridique: fondement et méthode
Autores: BOCQUET, Claude
Edición: 2008
Publicación: Bruselas: De Boeck
ISBN: 8497562747

Traduire en LEA. : Espagnol/Français - Français/Espagnol
Autores: GARNIER Françoise y Natalie NOYARET
Edición: 2003
Publicación: Nantes: Editions du Temps
ISBN: 8497562747

INFORMACIÓN ADICIONAL

RECURSOS EN LA RED

- Linguee, une collection de termes et phrases contextualisées en langue source / cible: http://www.linguee.es/espanol-franc%C3%A9s

- Lexilogos. Acceso a diccionarios de distintas variantes del francés: http://www.lexilogos.com/francophonie_dictionnaires.htm

- Dictionnaire des synonymes français (CNRS): http://dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/chercher

- FranceTerme ¿ Site édité par le Ministère de la Culture et consacré aux termes recommandés au Journal officiel de la République française, surtout dans les domaines scientifiques et techniques: http://www.culture.fr/franceterme

- Délégation générale à la langue française et aux langues de France ¿ Site édité par le Ministère de la Culture et conçu comme organe de réflexion, d'évaluation et d'acion pour la promotion et l'emploi du français: http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/

- Tradabordo - Blog de traduction espagnol / français ; français / espagnol (Blog du parcours espagnol du Master 2 professionnel «Métiers de la traduction » de l'Université de Bordeaux 3): http://tradabordo.blogspot.com.es/2009/10/la-bibliographie-pour-le-cours-theorie.

html

- El atril del traductor: Aula virtual de traducción (ejercicios y práctica) pensada sobre todo para estudiantes universitarios en la que también tienen cabida los profesores y profesionales de la traducción: http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril

-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales - Acceso a diferentes recursos lingüísticos surgidos de proyectos de investigación en distintos ámbitos (morfología, lexicografía, etimología, etc): http://www.cnrtl.fr/portail/

-Le Trésor de la Langue Française Informatisé: http://atilf.atilf.fr/tlf.htm

-Centro Virtual Cervantes: cvc.cervantes.es

-Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

-El trujamán - Página de actualización diaria con breves textos sobre diferentes aspectos de la traducción: científica, técnica, literaria, historia de la traducción, enseñanza de la traducción, etc.: http://cvc.cervantes.es/trujaman/

-El rincón del traductor. Página dedicada a cuestiones de traducción al español: http://www.elcastellano.org/rincon.html

-Fundación Fundéu BBVA. Fundación del Español Urgente: http://www.fundeu.es/

-Real Academia Española: http://www.rae.es/

-Diccionario Panhispánico de Dudas: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd